Porównanie tłumaczeń Jana 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo z ― pełni Jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę zamiast łaskawości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A z pełni Jego my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę zamiast łaski |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ to z Jego pełni\* my wszyscy wzięliśmy – łaskę\*\* zamiast łaskawości.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo z pełności jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę zamiast\* łaski. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A z pełni Jego my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę zamiast łaski |

1. 1) <x>560 1:23</x>; <x>580 1:19</x>; <x>580 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Łaskę zamiast łaskawości, χάριν ἀντὶ χάριτος, l. łaskę zamiast łaski : (1) łaskę Chrystusową zamiast łaskawości Prawa; (2) łaskę po łasce, tj. jeden dar łaski po drugim, <x>500 1:16</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Łaskę Chrystusa zamiast łaski Prawa? Możliwe jest też "łaskę za łaską". [↑](#footnote-ref-5)